

Pilar Godayol (2024), *On són les dones? Vides i manifestos*, col. Capsa de Pandora, 24, Vic, Eumo, 2024, 321 pàgs.

Reseña de acceso abierto distribuida bajo una [Licencia Creative Commons Atribución 4.0 Internacional \(CC-BY 4.0\)](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/). / Open access review under a [Creative Commons Attribution 4.0 International License \(CC-BY 4.0\)](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/).

DOI: <https://doi.org/10.24197/her.26.2024.585-588>

Aunque el título de este volumen no lo indique, *On són les dones? Vides i manifestos* es una antología. Es decir, en este caso, una colección de textos breves y de pasajes de otros documentos de mayor extensión que giran todos ellos alrededor de una temática muy bien definida: la ficción utópica y el pensamiento histórico encaminados hacia la reivindicación de la mujer en todas sus facetas, así como la defensa racional de sus derechos, tan frecuentemente agredidos. El otro gran factor que unifica los veinte capítulos es que el lector se encontrará con otras tantas traducciones al catalán de aportaciones escritas que han sido claves para la historia del feminismo, antes, mientras o después del surgimiento y consolidación de este movimiento político, social y cultural. Las lenguas de partida que nos ocupan son el inglés y el francés. Todo lo demás, salvo esta orientación temática unificadora y la lengua de llegada, es variedad en este compendio, como analizaremos y divulgaremos más adelante en estas páginas.

La responsable de este esfuerzo y de este hallazgo tan personal es la profesora de la Universidad de Vic (Barcelona) Pilar Godayol. A ella y su intuición y aficiones se debe, en primer lugar, la concepción de la idea, hija de horas de estudio, y la selección de los textos originales, hasta un total de veinte autoras y autores diferentes, discriminación heredera de muchas lecturas. La profesora Godayol es autora directa de la introducción general, titulada: «Mares espirituals i obres inoportunes» (pp. 13-18), así como responsable de la completa bibliografía especializada que se ofrece al final del volumen y que se pretende válida para el conjunto de los capítulos (pp. 313-321). También parten de su pluma las introducciones específicas que abren cada capítulo y que se constituyen como breves semblanzas sobre todo lo que no nos debe pasar desapercibido de las autoras y los autores que han logrado ser incluidas/dos este canon tan personal y selecto, así como, en segundo lugar, unas ciertas reseñas críticas que nos descubran, también a los no conocedores, los textos y sus logros y simbolismo.

Lo que Pidal Godayol no ha sido en este volumen es la traductora de los documentos. A ella se le debe el hecho de haber ejercido de paciente recopiladora de traducciones previas, ya publicadas, a la lengua catalana de los textos que nos ocupan.

Si anteriormente aludíamos a rasgos unificadores, ahora afirmamos que todo lo demás es variedad en esta antología, cualesquiera que sean los criterios o parámetros que elijamos. Aunque el siglo XX sea el que más entradas aporte, con diez, el lector puede disfrutar con traducciones procedentes de siglo XV, una, XVII, dos, XVIII, dos, XIX, tres, o XXI, con otros dos. Por otra parte, aunque la gran mayoría de las propuestas se atribuyen a autoras, dieciocho, también tenemos dos autores masculinos, un francés y un británico. Por naciones de origen, en primer lugar, contamos con cinco nacionales de Francia, junto a una combinación de Francia e Italia y otra de Francia y Perú (único elemento hispánico del conjunto). Inglaterra aporta tres entradas en exclusiva y una combinación Inglaterra y Nueva Zelanda. Los Estados Unidos de América, por su parte, colaboran con siete nombres e Italia, con uno. Caso aparte lo constituye el manifiesto de 2019, «Feminisme per al 99 %» (pp. 303-312), que cierra el libro, atribuible, al tiempo, a tres autoras procedentes, cada una respectivamente, de EE. UU., India e Italia.¹

Si prestamos mayor atención al hecho traductor, puede observarse que tenemos, desde 1965 en adelante, seis traducciones del siglo XX y catorce del siglo XXI, algunas muy recientes de 2022 y 2023. El proceso progresivo de consolidación de la lengua catalana como lengua de edición y traducción seguro que es responsable de estos datos. Aparte, este volumen ha sido posible gracias a un completo elenco de veinte traductores diferentes, desde el inglés o el francés, al catalán. Quince de ellos son o fueron mujeres y cinco, hombres. Este desequilibrio, otro rasgo propio de su variedad, probablemente, se explica por ciertas preferencias temáticas, por el carácter igualmente reivindicativo del volumen y por ciertos hábitos trasnochados.²

¹ Queremos dejar constancia de todos los nombres propios, a saber, los siguientes: Christine de Pisan, Marie de Gournay, François Poullain de la Barre, Olympe de Gouges, Mary Wollstonecraft, Flora Tristán, John Stuart Mill, Charlotte Perkins Gilman, Virginia Woolf, Simone de Beauvoir, Betty Friedan, Valerie Solanas, Juliet Mitchell, Angela Davis, Joanna Russ, Judith Butler, Françoise d'Eaubonne, bell hooks (Gloria Jean Watkins), Silvia Federici, Nancy Fraser, Tithi Bhattacharya, Cinzia Arruzza.

² De igual manera, queremos homenajear a los traductores y sacarlos del anonimato: Mercè Otero Vidal, Lidia Anoll, Anna Montero, Laura Peris Volta, Vicent Olmos, Joan Josep Mussarra Roca, Valèria Gaillard Francesch, Alba Dedeu, Montserrat Abelló, Helena Valentí,

Pero, sin duda, la mayor variedad reside en que toda lectora o cualquier lector, según sus preferencias, tiene la oportunidad de decantarse y seleccionar aquellos párrafos con los cuales se sienta más identificado o resulte hechizado. Este reseñista también tiene sus preferencias y favoritismos, y los ha ejercido. Se ha dejado seducir por el añejo texto medieval de Christine de Pisan (1364-1430) y su *ciutat de les dames* de ecos agustinianos (pp. 25-34). Para este reseñista las elucubraciones de los británicos Mary Wollstonecraft (1759-1797) y John Stuart Mill (1806-1873), por el recuerdo de lecturas de juventud, resultan imbatibles entre sus preferencias. También le han resultado cautivadores los argumentos llegados desde otros continentes, el Perú de Flora Tristán (1803-1844) y la Nueva Zelanda oceánica de Juliet Mitchell (1940-). Finalmente, un recuerdo propio muy personal por las norteamericanas Charlotte Perkins Gilman (1860-1935) y su poderosa ficción utópica feminista *Herland* (1915 [no incluido en esta antología]), de la que tan grata memoria alberga, y Angela Davis (1940-), defensora incansable de las mujeres y los hombres afroamericanos, y, finalmente, la activista india Tithi Bhattacharya (1971-), voz poscolonial.

No es posible, sin embargo, olvidarse de la autora y del texto que ocupan el centro de este canon y de cualquier tipo de canon o antología de ficción o pensamiento feminista, Simone de Beauvoir (1908-1986), todavía hoy en día tan rompedora y polémica, y su *Le deuxième sexe* (1949), aquí traducido como «El segon sexe» (pp. 152-159). *On són les dones? Vides i manifestos* es también un recuerdo y un homenaje a su figura y obra. Pilar Godayol comienza su introducción con estas palabras:

«On són les dones?», «Què és una dona?», «Hi ha tan sols dones?», es preguntava Simone de Beauvoir a la introducció d'*El segon sexe* (1949), primer estudi complet sobre la condició de la dona a Occident que relançava el feminisme després de la Segona Guerra Mundial (p. 13).

Las mujeres pueden encontrarse, definirse, conseguir compañía, reflexionar sobre sí mismas en este volumen tan prometedor de la profesora Pilar Godayol. Los hombres también, aunque en esta ocasión no sean los protagonistas.

Hermínia Grau de Duran, Jordi Solé Tura, Anna Lirón, Josep Vallverdú, Fran Seva González, Míriam Cano, Bel Olid, Meritxel Martínez, Anna Llisterri, Marta Pero Cucurell.

Solo me resta dar la enhorabuena a la coordinadora y también autora de este volumen y desearle que no ceje en su empeño y que acuda en busca de nuevos textos hasta confeccionar, cuando le sea posible, una antología más completa y compleja, con autoras de otras procedencias y lenguas, pero problemáticas comunes.

JUAN MIGUEL ZARANDONA FERNÁNDEZ
Universidad de Valladolid
juanmiguel.zarandona@uva.es